

INTERACCIÓN ENTRE LA SIMPLIFICACIÓN MORFOLÓGICA Y SINTÁCTICA, Y LA COMPRENSIÓN EN LA ADQUISICIÓN DEL SUBJUNTIVO

HUI-CHUAN LU*
NCKU, Taiwán

RESUMEN. *El presente trabajo se centra, principalmente, en el estudio de la relación entre la flexión verbal, y la destreza de comprensión oral de los estudiantes taiwaneses que aprenden español que estudian el idioma español como lengua extranjera, además del inglés. Se da mediante el análisis de oraciones complejas con cláusulas sustantivas precedidas por construcciones impersonales, y evaluando la influencia de la simplificación morfológica y sintáctica en el aprendizaje. Al ser tan distintos los sistemas lingüísticos de la lengua nativa y la aprendida, queríamos verificar si las conclusiones obtenidas por Lee (1987) y (1998) se pueden aplicar a la comprensión oral en la experiencia taiwanesa. Los resultados que hemos obtenido, muestran que la simplificación de la forma verbal, no afecta significativamente la comprensión oral de evaluación de identificación, ni de traducción del español al chino a través de la escucha de un párrafo y cinco frases grabados. Por último, en este trabajo se comprueba que no es válida la simplificación verbal en el aprendizaje por parte de estudiantes taiwaneses, y avanzamos así, en el análisis de la interacción entre las distintas maneras de evaluación, la de identificación y la de traducción.*

PALABRAS CLAVES. *Subjuntivo, flexión verbal, simplificación.*

ABSTRACT. *This paper aims to study the relationship between the verbal inflection and the listening comprehension skill of Taiwanese learners who take Spanish as a foreign language besides English, by analyzing complex sentences with nominal clauses preceded by impersonal constructions, as well as by evaluating the influence of the morphological and syntactical simplification in the learning process. As there exists a long distance between the linguistic system of the native language and the target language, we will verify whether the conclusions drawn by Lee (1987, 1998) can be applied to the listening comprehension skills in our Taiwanese experience. The results obtained show that the simplification that of the verbal forms does not affect significantly the listening comprehension of identification, nor translation from Spanish to Chinese. Furthermore, this research confirms that the verbal simplification does not play a role in the learning of the subjunctive for Taiwanese students, and going one step further, we have investigated the interaction between different methods of evaluation.*

KEYWORDS. *Subjunctive, verbal inflection, simplification.*

1. INTRODUCCIÓN

Basándonos en los trabajos de Lee (1987:55, 1998:33) y Lu (2003:93), donde se concluye que el modo verbal no afecta la comprensión expresiva en la evaluación de identificación verbal, el presente estudio se centra en examinar la relación entre la forma verbal y la comprensión oral, mediante el análisis de los datos recogidos de estudiantes taiwaneses que aprenden español como lengua extranjera, teniendo en cuenta el hecho de que el sistema de concordancias morfológica y la flexibilidad en el orden de las palabras son muy distintos entre la lengua materna y la lengua meta. Es nuestro propósito verificar si la validez de los resultados obtenidos en los estudios anteriores, también se mantienen en la comprensión oral y en la evaluación de la traducción, ya que las dos actividades, la escrita, la oral, y la evaluación de identificación y la de traducción, difieren mucho entre sí en el aprendizaje de una lengua extranjera.

2. ESTUDIOS ANTERIORES

El primer estudio que vamos a tener en cuenta es el de Lee (1987:51-52), que fija su atención en el procesamiento de la información para la comprensión del español. Los resultados indican que los estudiantes que nunca han tenido contacto con el modo subjuntivo, también son capaces de comprender los significados transmitidos por oraciones que contienen formas verbales en dicho modo. Lee (1998:33), continúa centrándose en los efectos que tienen de las características morfológicas, en la comprensión escrita y en el procesamiento de “input”. Los resultados señalan que, al analizar el procesamiento de la información recibida mediante la evaluación, que consiste en identificar los verbos que han aparecido en la lectura, la variedad de formas verbales no afecta las soluciones. Asimismo, Leow (1995:345), estudia la influencia de la simplificación, fijándose en las flexiones verbales del pretérito perfecto y del presente subjuntivo; los resultados de su investigación demuestran que la simplificación no facilita la asimilación de la información.

Además, a diferencia de los estudios anteriores, Lu (2003:92-94), incluye las variables de tiempo empleado en el estudio del español y del grado cognitivo adquirido en el aprendizaje del modo subjuntivo, para examinar las posibles relaciones significativas entre múltiples variables, de modo que pueda determinarse la posible interacción existente entre los factores que afectan la comprensión lectora. Atendiendo al resultado obtenido por medio del método de expresión de ideas principales, existe un vínculo importante entre la comprensión lectora y la flexión verbal, y entre el conocimiento del subjuntivo y el tiempo empleado en el aprendizaje del español. En cuanto a la comprensión, evaluada mediante la identificación de los verbos, se comprueba que ni la flexión verbal ni el conocimiento del subjuntivo desempeñan una función especial en dicha comprensión; no obstante, el tiempo empleado en el aprendizaje del español es un factor esencial. Por otro lado, se llega a la conclusión de que, además de la forma verbal, existen otros posibles factores, tales como el contacto con el subjuntivo y el tiempo de aprendizaje del español, que también influyen en la comprensión lectora.

En este trabajo, continuando la línea desarrollada en estudios anteriores, cotejaremos los modelos adoptados, a fin de examinar la relación existente entre la flexión verbal y la comprensión oral. El presente estudio se distingue de las propuestas anteriores, en que no sólo investiga su aplicación a la experiencia taiwanesa en la que los alumnos han aprendido inglés como primera lengua extranjera y español como segunda lengua extranjera, sino que además explora otras variables nuevas que no se consideraban en estudios precedentes, tales como la comprensión oral y la forma de evaluación de la traducción.

3. PROPÓSITO, PREGUNTAS, HIPÓTESIS, SUJETOS Y MÉTODO DE ESTUDIO

Nuestro propósito estriba en entender el vínculo existente entre la flexión verbal y la comprensión oral, evaluada por la identificación y la traducción, mediante la comparación y el contraste de las distintas flexiones verbales, la forma no simplificada, el subjuntivo, y la forma verbal simplificada, el infinitivo. Teniendo esto en cuenta, se plantea la siguiente interrogante: ¿afecta la forma verbal a la comprensión oral? Esta pregunta puede concretarse en dos preguntas más detalladas, (1) y (2), que distinguen dos métodos de evaluar el resultado de la comprensión oral en el aprendizaje (evaluación mediante la identificación de los verbos y evaluación mediante la traducción de las oraciones que contienen los verbos estudiados):

- (1) ¿Afecta la simplificación a la identificación de las formas verbales en la comprensión oral?
- (2) ¿Afecta la misma a la traducción del español al chino en la comprensión oral?

La hipótesis de la que partimos, plantea que “no existe relación significativa entre la flexión verbal y la comprensión oral evaluada por medio de la identificación y la traducción”; basándonos en las preguntas formuladas anteriormente, nuestro objetivo es refutar dicha hipótesis.

Nuestro estudio se basa en la entrevista realizada a 50 estudiantes del Departamento de Lenguas Extranjeras de National Cheng Kung University (NCKU). Los entrevistados son alumnos de tercer curso quienes han empleado aproximadamente 360 horas en el aprendizaje del español como lengua extranjera, tiempo durante el cual ya han utilizado el subjuntivo.

Conforme a nuestro objetivo de estudio, los alumnos se dividen en dos grupos que trabajan con dos distintas versiones, las cuáles son diseñadas a partir de dos cuestionarios referentes a dos artículos con contenidos parecidos. Este ejercicio se ocupa de un tipo de comprensión lingüística, que consiste en una prueba de comprensión oral a través de la escucha de un párrafo y cinco frases grabados (véase apéndices 1 y 2). Antes de que se realice el cuestionario, usamos el método estadístico “Independent t test”, para comprobar que no existe ninguna diferencia significativa entre los dos grupos de estudiantes considerados. Para ello tomamos en cuenta las notas de los semestres anteriores como criterio para evaluar su nivel de español. En la Tabla 1 se muestra el resultado obtenido.

Grupo	Infinitivo (n=25)	Subjuntivo (n=25)	Valor de P
Nota (media±desviación estándar)	70,92±10,46	74,09±10,32	0,286

Tabla 1. *Relación entre el nivel estudiantil y la agrupación antes de la realización del cuestionario. Resultado de "Independent t test".*

De acuerdo con los resultados obtenidos en la Tabla 1, nos percatamos de que la diferencia entre los dos grupos no alcanza un nivel significativo: la media que presenta el grupo del infinitivo es de 70,92 con una desviación estándar de más-menos 10,46 (con el símbolo matemático "±") y la media correspondiente al grupo de la forma subjuntiva es de 74,09 con desviación estándar de más-menos 10,32.

A su vez, el cuestionario presenta metodologías de evaluación divergentes: la evaluación mediante la identificación, en un apartado A, y la evaluación mediante la traducción, en un apartado B. Las dos versiones del cuestionario se caracterizan por la diversidad de formas verbales que se utilizan en los artículos de contenidos similares: en una versión se opta por la forma simplificada (el infinitivo), mientras que en la otra se emplea la forma no simplificada (el subjuntivo), con el objetivo de obtener una idea completa, véanse los Apéndices 1 y 2.

Seleccionamos las oraciones subordinadas sustantivas en vez de las adjetivas o adverbiales, porque se pueden controlar numerosas variables que intervienen en este primer tipo de cláusula y en su correspondiente oración simple, más que en adjetivas y adverbiales con sus oraciones equivalentes. Las diferencias entre los diversos modos de evaluación son las siguientes: la versión de la forma subjuntiva tiene en cuenta oraciones con subordinadas sustantivas introducidas por un verbo copulativo; es decir, los verbos subordinados se presentan en la forma subjuntiva precedidos por la conjunción *que*; mientras que, en la versión con la forma de infinitivo, los verbos de la forma impersonal siguen inmediatamente a los principales sintagmas verbales sin incluir la conjunción *que*. Por ello, tendremos dos grupos de oraciones con estructuras lineales parecidas, excepto por la conjunción y la forma del verbo subordinado.

Las dos versiones de los cuestionarios tratan sobre el mismo tema, la enfermedad conocida como "SRAS". En el apartado de identificación verbal, desarrollamos nuestro cuestionario modificando el modelo adoptado por Lee (1998:37-38); la actividad consiste en recordar cuáles son los verbos de una lista dada, que tienen una forma igual que la que ha aparecido en el artículo escuchado, reconocemos que la parte semántica puede tener un papel más importante que la morfológica en este caso. Por su parte, en la sección de traducción, apartado B, se insta a los alumnos a que trasladen al chino oraciones en español que presentan estructuras y verbos que se han incluido para examinar las relaciones significativas según las variables estudiadas.

La forma de valorar estas actividades es la siguiente: por cada palabra correctamente identificada se otorga un punto en el cuestionario, luego se suman los puntos para

configurar la calificación de esta actividad. Por otro lado, la evaluación del ejercicio de traducción se ejecuta atendiendo al criterio de división de corrección, es decir, se valora con un punto la oración traducida de forma prácticamente correcta y con un cero la oración mal traducida. La nota final de este ejercicio B, de cada uno de los cuestionarios, se calcula mediante la suma de los puntos conseguidos por las oraciones bien traducidas. Adoptamos el método estadístico “Independent t test” para examinar la relación entre la flexión verbal y el resultado de la comprensión oral. Al examinar las relaciones significativas entre las variables, nos fijamos en que el valor de probabilidad (P) sea igual o inferior a 0,05, lo cual es aceptable generalmente en el área de la lingüística aplicada. Y, a continuación, analizamos los resultados.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Relación con la identificación de verbos

Con el fin de examinar la relación entre los dos tipos de modo verbal en los estudiantes, observamos las distintas formas de los verbos propuestos en las dos versiones de cada cuestionario. Los verbos en la actividad de comprensión oral son: *tener/tenga, eliminar/elimine, cubrirse/se cubra, lavarse/se lave, ponerse/se ponga, comer/coma, hacer/haga, descansar/descanse, fumar/fume, consultar/consulte*. El resultado es el siguiente:

Forma verbal	Infinitivo (n=25)	Subjuntivo (n=25)	Valor de P
Identificación (media±desviación estándar)	7,04±1,43	7,36±2,06	0,526

Tabla 2. Relación entre la forma verbal y la identificación. Resultado de “Independent t test”.

Los datos de la Tabla 2 indican que la forma del infinitivo no difiere tanto de la del modo subjuntivo como para alcanzar un nivel significativo: la media de la forma verbal del infinitivo es de 7,04 con una desviación estándar de más-menos 1,43, frente a la media de 7,36 con desviación estándar de más-menos 2,06 que presenta la forma subjuntiva.

Además, según lo que muestra el resultado estadístico de “Independent t test”, podemos constatar que no existe ninguna relación significativa entre el tipo de forma verbal y la identificación de los verbos en la comprensión oral ($P=0,526$), pues el valor de P es superior a 0,05. El valor de P se fija en 0,05, es lo que se acepta comúnmente en el área de la lingüística aplicada. El índice de significancia debe interpretarse de la manera que se puede ver en el siguiente ejemplo: El valor de “p” de 0,526, indica que no existen diferencias significativas. Esto quiere decir, que si ponemos en práctica el experimento con otros estudiantes en el mismo nivel, obtendremos la diferencia encontrada en este estudio. Es importante mencionar que existe una probabilidad de (526/1000), que representa más de la

mitad. O sea, es probable que esta diferencia pertenezca a los resultados del muestreo al azar y no al de los estudiantes, porque este conjunto aleatorio de diferencias significativas es aproximadamente 10 veces mayor a la incidencia, en comparación con el nivel de 0,05 (50/1000). El resultado estadístico indica que la simplificación de la forma verbal no influye en la identificación de los verbos. Podemos concluir que la simplificación de la forma verbal no constituye una de las posibles variables de las relaciones indicadas.

Nuestro resultado se asemeja al de Lee (1998:41-43), en que no existe una relación absoluta entre la forma verbal (el subjuntivo o el infinitivo) y la identificación de los verbos. Sin embargo, en el presente trabajo, avanzamos un paso más al señalar que, además de la poca importancia del conocimiento del subjuntivo para la comprensión escrita, la simplificación formal tampoco ejerce una influencia relevante en la comprensión oral. En ambos tipos de comprensión, el método de identificación verbal adoptado a fin de evaluar el grado de atención prestada por los entrevistados, demuestra que las cualidades morfológicas verbales no atraen tanto el interés como para ser luego recordadas fácilmente y poder transmitir los significados de los lexemas verbales; por consiguiente, las dos versiones de los cuestionarios referidas a la forma verbal simplificada o no simplificada, no desempeñan un papel determinante en los resultados de identificación verbal. Atendiendo a los análisis anteriores, concluimos que el método de identificación empleado para evaluar la comprensión oral del español, no recibe efecto alguno de importancia de acuerdo a las formas verbales simples o complejas.

4.2. *Relación con la traducción del español al chino*

En la sección anterior hemos analizado los datos siempre a nivel de la palabra; ahora estudiaremos la relación entre la traducción del español al chino y la variable de comprensión, analizando primero las similitudes y las diferencias existentes entre las dos lenguas, desde el punto de vista sintáctico y semántico. Como se ha mencionado anteriormente, las dos versiones se distinguen sólo por la forma verbal y la conjunción *que*. También se advierte que el motivo de seleccionar la subordinada sustantiva con verbo copulativo, era evitar la intervención de otros factores que pudieran propiciar la confusión con subordinadas adjetivas o adverbiales.

Al cotejar las oraciones de las dos versiones traducidas del español al chino por los dos grupos, constatamos que se asemejan mucho en su apariencia. En primer lugar, el sujeto elíptico “usted” en la versión del subjuntivo, se puede traducir al chino de dos maneras: como un pronombre visible *nin* “usted”, o uno invisible como pronombre arbitrario. Este último caso se parecerá totalmente a la oración china traducida de la versión del infinitivo, que se interpreta como que contiene una construcción impersonal y el sujeto no se especifica ni se expresa. Además, debemos recordar que el chino es una lengua que se caracteriza por poseer un “sujeto elíptico”, lo cual permite la ocupación de una categoría vacía en la posición del sujeto sin violar ningún principio teórico; por lo tanto, un sujeto visible en español puede omitirse en la traducción china. Por consiguiente, las oraciones de los dos grupos (el del infinitivo y el del subjuntivo) propuestas

en el presente estudio, pueden interpretarse y traducirse con los mismos resultados en los casos en que aparecen o desaparecen los sujetos. Por ejemplo, ambas oraciones, la oración con la forma del verbo infinitivo *tomar* en (1) o la oración con la conjunción *que* y la forma verbal del modo subjuntivo *que tome* en (2), pueden traducirse en chino como se muestra en la oración romanizada (3a) y las correspondientes palabras en español se señalan en (3b).

- (1) Pero, es posible tomar algunas precauciones para mejorar la situación y aliviar nuestro miedo.
- (2) Pero, es posible que tome algunas precauciones para mejorar la situación y aliviar nuestro miedo.
- (3a) Danshi weile gaishan ts qingkuang yiji jiangdi womende kongju keneng yao zuo mouxiède yufangtsuoshi.
- (3b) ‘Pero para cambiar esta situación y bajar nuestro miedo posible deber hacer algunas precauciones’.

A continuación, en la Tabla 3, señalamos el resultado obtenido del examen de la relación entre la forma verbal y la traducción.

Forma verbal	Infinitivo (n=25)	Subjuntivo (n=25)	Valor de P
Traducción (media±desviación estándar)	1,12±1,27	1,32±1,07	0,550

Tabla 3. *Relación entre la forma verbal y la traducción. Resultado de “Independent t test”.*

El Cuadro 3 nos informa que la media de la forma del infinitivo es de 1,12 en la audición, con una desviación estándar de más-menos 1,27; y que la media del modo subjuntivo es de 1,32 con una desviación estándar de más-menos 1,07 en la comprensión oral. Dado que la diferencia entre las medias de estas dos formas verbales es 0,2 (1,32-1,12), el valor de probabilidad no alcanza un grado significativo, ya que sus cifras son superiores a 0,05 (P=0,550). Este resultado señala que la variable de la flexión verbal, es decir, la diferencia entre el infinitivo y el subjuntivo, no afecta significativamente el resultado de la traducción del español al chino. Ofrecemos los siguientes ejemplos para demostrar los resultados de las dos formas distintas, el infinitivo y el subjuntivo. Las oraciones (4) y (5) fueron traducidas según la oración (1), mientras que las oraciones (6) y (7) se tradujeron según la oración (2). Las oraciones (4) y (6) se valoran como traducciones correctas, mientras que las (5) y (7) se consideran como traducciones incorrectas.

- (4) zuo xie yufang lai jianshao womende kongju han jianqing womende youlyu shi youkenengde.
‘hacer alguna precaución para eliminar nuestro miedo y aliviar nuestra preocupación ser posible’.

- (5) women yao bimian guodu konghuang.
 ‘nosotros deber evitar demasiado miedo-y-preocupación’.
- (6) zhaochu jiejudefangfa bing jianshao women kongju shi youkenengde.
 ‘encontrar solución y eliminar nuestro miedo ser posible’.
- (7) women ye buyao tai danxin bei gan ran.
 ‘nosotros también no-tener-que demasiada preocupación ser infectados’.

Los errores cometidos en las oraciones (5) y (7), se atribuyen a que la información expresada está incompleta en ambos ejemplos, porque, les falta la estructura formada por el verbo copulativo “ser” y el adjetivo. De estos ejemplos, concluimos que es posible que los estudiantes traduzcan la oración de forma correcta o incorrecta, sin importar si realizan una prueba de la versión de infinitivo o subjuntivo. Parece que la forma verbal, al igual que en el resultado de la evaluación por identificación en la forma escrita y la oral, tampoco ejerce ninguna influencia especial en el resultado de la evaluación por traducción.

4.3. *Relación entre los diferentes modos de evaluación*

En la sección anterior, hemos estudiado de forma aislada las dos relaciones entre las formas verbales y las diferentes maneras de evaluación. Para clarificar las funciones de estas relaciones, nos dedicaremos ahora, a analizar las interacciones entre las actividades de identificación y de traducción, tal como se muestra en la Tabla 4.

Variables		Valor de P
Identificación	Traducción	0,150

Tabla 4. *Interacción entre los diferentes métodos de evaluación. Resultado de regresión linear.*

El resultado de la Tabla 4 indica que la relación entre la identificación y la traducción realizadas en la prueba oral, presenta una cifra superior al nivel significativo fijado de 0,05 ($P=0,150$). Esto indica que las dos formas de evaluación no presentan diferencias significativas. En otras palabras, el resultado de la identificación no se puede deducir del resultado obtenido en la traducción. Es posible que esta diferencia se pueda justificar por la diversidad de características que presentan los dos tipos de evaluación, ya que la traducción se relaciona con el nivel de la estructura oracional, que debe diferenciarse del nivel en el que opera la palabra, que es el que se utiliza en el método de evaluación por identificación.

5. IMPLICACIONES PEDAGÓGICAS

El aprendizaje del modo subjuntivo se considera como un punto gramatical difícil de alcanzar por los taiwaneses (Lu 1998:202-203), sin embargo los resultados del presente estudio proveen evidencia de que la simplificación morfológica no afecta los resultados de comprensión en el aprendizaje de la estructura sustantiva precedida por

construcción impersonal, tanto en la forma escrita como en la oral. Las características sintácticas de esta estructura ofrecen las bases comparables para distinguir las dos formas estudiadas sin intervenir por otros factores con respecto al diseño de estudio.

Desde la perspectiva aplicada, los resultados de este estudio abarcan las implicaciones pedagógicas que se explicarán a continuación. A diferencia de la destreza de expresión oral o escrita, tan pronto como se capturen las ideas principales provenientes de los sentidos, compuestos por las palabras, mediante los significados de sus lexemas, los estudiantes puedan comprender los sentidos oracionales sin dificultad, en la habilidad de comprensión oral y escrita. Como consecuencia, por un lado, al planear el currículo, el punto gramatical del modo subjuntivo puede incluirse en las etapas principiantes, es decir, es posible incrustarse en las lecturas o comprensión oral sin considerar la necesidad de eliminarlo para acomodarse al nivel de los estudiantes. Por otro lado, tampoco es preciso reescribir el contenido de los materiales didácticos para corresponder a los principiantes, porque los mensajes transmitidos por el *input* de la estructura estudiada, tanto en la comprensión escrita propuesta anteriormente como en la oral propuesta en el presente trabajo, no necesitan simplificarse para el aprendizaje. O sea, los materiales didácticos pueden mantenerse como los que sean originalmente. Esto está a favor del uso de textos auténticos en el debate del tema en cuestión.

Por último, con todo esto, no negamos la importancia del modo subjuntivo en la habilidad de expresión para el aprendizaje, debido al hecho de que las formas verbales requieren mucho más esfuerzo y no se puede ignorar en el proceso de expresar una lengua gramaticalmente. Sin embargo, el presente trabajo presenta una nueva evidencia mediante la cual esperamos combinar los resultados deducidos al currículo y material didáctico, con la meta de hacer más eficaz el desarrollo del aprendizaje.

6. CONCLUSIÓN

Al valorar el aprendizaje del subjuntivo mediante la identificación de los verbos y mediante su traducción del español al chino en la comprensión oral, concluimos que la simplificación de la forma verbal no afecta significativamente los resultados obtenidos por los dos métodos de evaluación utilizados, ni en los de la identificación ni en los de la traducción respecto a la habilidad de comprensión auditiva.

El resultado del presente estudio se asemeja al resultado obtenido por Lee (1998:41-43) y Lu (2003:92-94), en que el subjuntivo, la forma verbal más complicada, no afecta la identificación de los verbos en la evaluación de la comprensión lectora. Este trabajo, no obstante, proporciona que el método de la traducción del español al chino y la habilidad de la comprensión oral también se han aplicado a la evaluación de los resultados, para obtener así una conclusión más amplia: el resultado de la identificación que se da en la comprensión escrita, se puede generalizar al estudio tanto en la identificación como en la traducción mediante la evaluación de la comprensión oral. En trabajos futuros, con los resultados obtenidos en el estudio de otras variables tales como la expresión oral y escrita, u otras maneras de evaluación, esperamos obtener un panorama más general sobre el tema en cuestión.

NOTAS

* Correspondencia a: HUI-CHUAN LU, NCKU, Taiwán, No.1, Dasyue Rd., East Dist., Tainan City 701, Taiwán (R.O.C.). E-mail: hclu@mail.ncku.edu.tw.

* Nos es grato aprovechar la oportunidad para agradecer al Consejo Nacional de Ciencias de Taiwán por la ayuda financiera que nos brindó durante la realización del Proyecto NSC 91-2411-H-006-018.

REFERENCIAS

- Lee, J. F. 1987. "Comprehending the Spanish subjunctive: An information processing perspective". *The Modern Language Journal* 71 (1): 50-57.
- Lee, J. F. 1998. "The relationship of verb morphology to second language reading comprehension and input processing". *The Modern Language Journal* 82 (1): 33-48.
- Leow, R. P. 1995. "Modality and intake in second language acquisition". *SSLA* 17: 79-89.
- Lu, H. C. 1998. "Aprendizaje de la gramática española: Análisis y contraste". *Journal of Humanities* 10: 201-218.
- Lu, H. C. 2003. *Oraciones Complejas y Modo Subjuntivo en el Español: Análisis de Errores, Lingüística de Corpus y Contraste con el Chino*. Taipei: Kuan Tang International Publications LTD.

APÉNDICE 1

Cuestionario sobre simplificación morfológica en la comprensión oral
(versión del infinitivo)

A. Escuche el siguiente párrafo con atención. (*El siguiente párrafo no aparece en el cuestionario de los estudiantes.*)

Es común tener miedo a esta enfermedad que ha causado más de 600 muertos en todo el mundo, sobre todo en los países asiáticos. Sin embargo, es probable eliminar la infección si se obedecen las siguientes sugerencias de la Organización Mundial de la Salud para la protección de los individuos. Es preciso cubrirse la nariz y la boca al estornudar o toser. Es indispensable lavarse las manos minuciosamente después de estornudar o toser y antes de comer. Es preferible ponerse las mascarillas en los medios de transporte, tales como trenes, metros, autobuses, taxis...etc. Es importante comer bien, hacer ejercicio, descansar apropiadamente y no fumar para fortalecer la inmunidad. Por último, es recomendable consultar a su médico rápidamente, si desarrolla síntomas de infección del tracto respiratorio SRAS.

Según lo que recuerda del artículo escuchado, marque (1), (2) o (3) después de las palabras. (1): ha aparecido, (2) no ha aparecido, (3) no me acuerdo.

Ojo: "Ha aparecido" significa que la persona, el número, el tiempo de cada verbo deben ser idénticos a los aparecidos en el texto. Además, algunas de las 20 palabras de la siguiente lista no han aparecido en el artículo.

Palabras	1.ha aparecido, 2.no ha aparecido, 3. no me acuerdo
1. tener	()
2. preocuparse	()
3. limpiar	()
4. eliminar	()
5. cubrirse	()
6. abrir	()
7. lavarse	()
8. ventilar	()
9. poder	()
10. usar	()
11. ponerse	()
12. comer	()
13. hacer	()
14. evitar	()
15. descansar	()
16. viajar	()
17. fumar	()
18. infectar	()
19. ir	()
20. consultar	()

B. Traduce las siguientes oraciones escuchadas. (*Las siguientes oraciones no aparecen en el cuestionario de los estudiantes.*)

1. Pero, es posible tomar algunas precauciones para mejorar la situación y aliviar nuestro miedo.
2. Con respecto al ambiente, es necesario limpiar la casa completamente para mantener la higiene ambiental.
3. Es mejor no ir a los lugares públicos donde se reúne mucha gente, como son cines y almacenes. Y si es posible no usar el ascensor.
4. Es importante evitar visitas innecesarias al hospital.
5. Es aconsejable no viajar a China Continental, a Hong Kong, a Singapur o a Vietnam donde están centrados los casos de enfermos infectados, y protegerse adecuadamente, si no se puede evitar.

APÉNDICE 2

Cuestionario sobre simplificación morfológica en la comprensión oral
(versión de subjuntivo)

A. Escuche el siguiente párrafo. *(El siguiente párrafo no aparece en el cuestionario de los estudiantes.)*

Es común que usted tenga miedo a esta enfermedad que ha causado más de 600 muertos en todo el mundo, sobre todo en los países asiáticos. Sin embargo, es probable que se elimine la infección si se obedecen las siguientes sugerencias de la Organización Mundial de la Salud para la protección de los individuos. Es preciso que se cubra la nariz y la boca al estornudar o toser. Es indispensable que se lave las manos minuciosamente después de estornudar o toser y antes de comer. Es preferible que se ponga las mascarillas en los medios de transporte, tales como trenes, metros, autobuses, taxis...etc. Es importante que coma bien, que haga ejercicio, que descanse apropiadamente y que no fume para fortalecer la inmunidad. Por último, es recomendable que consulte a su médico rápidamente, si desarrolla síntomas de infección del tracto respiratorio SRAS.

Según lo que recuerda del artículo escuchado, marque (1), (2) o (3) después de las palabras: (1) ha aparecido, (2) no ha aparecido, (3) no me acuerdo.

Ojo: "Ha aparecido" se define como el mantenimiento de las personas, los números y los tiempos de las formas verbales que incluye el texto. Además, algunas de las 20 palabras de la siguiente lista no han aparecido en el artículo.

Palabras	1.ha aparecido, 2.no ha aparecido, 3. no me acuerdo
1. tenga	()
2. se preocupe	()
3. limpie	()
4. elimine	()
5. se cubra	()
6. abra	()
7. se lave	()
8. ventile	()
9. pueda	()
10. use	()
11. se ponga	()
12. coma	()
13. haga	()
14. evite	()
15. descanse	()
16. viaje	()
17. fume	()
18. infecte	()
19. vaya	()
20. consulte	()

B. Traduzca las siguientes oraciones escuchadas. (*Las siguientes oraciones no aparecen en el cuestionario de los estudiantes.*)

1. Pero, es posible que tome algunas precauciones para mejorar la situación y aliviar nuestro miedo.
2. Con respecto al ambiente, es necesario que limpie la casa completamente para mantener la higiene ambiental.
3. Es mejor que no vaya a los lugares públicos donde se reúne mucha gente, como son cines y almacenes. Y si es posible, no use el ascensor.
4. Es importante que evite visitas innecesarias al hospital.
5. Es aconsejable que no viaje a China Continental, a Hong Kong, a Singapur o a Vietnam donde están centrados los casos de enfermos infectados, y que se proteja adecuadamente, si no se puede evitar.

